

Příloha k protokolu o SZZ č.

FF JU v Českých Budějovicích

Vysoká škola:

Autorka: **Klára Zapletalová**

Aprobace: BOH-RFF

Katedra: Ústav bohemistiky

Datum odevzdání posudku: 30. 5. 2012

Vedoucí: Prof. PhDr. D. Tureček, CSc.

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Vrchlického překlady z francouzské poezie

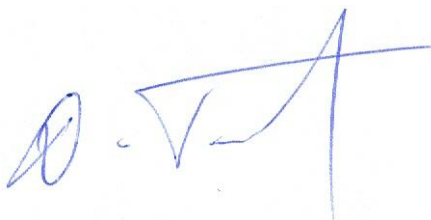
.....
(téma)

Bakalářská práce kolegyně Zapletalové je prvním krokem k prozkoumání problematiky, která dosud nebyla soustavně zpracována. Proto má do značné míry evidenčně heuristickou povahu, což bylo od počátku součástí zadání a po celou dobu soustavného zpracování také bylo nárokováno i akceptováno vedoucím práce. Jsem totiž přesvědčen, že solidní literární historie se bez co nejpečlivější heuristiky neobejde, nemá-li zplanět ve voluntaristických eskapádách. Překládaná podoba práce proto ještě neznamená, že by Klára Zapletalová nebyla disponována k analytické a interpretační práci, popřípadě ke zobecňování výsledků. Ba naopak. Je ale v jejím zájmu, aby se do oborových zvyklostí vpravila od solidních řemeslných počátků, které by jí později mohly neblaze chybět. Cení si především pečlivosti a pracnosti projektu, vycházejícího primárně z retrospektivní bibliografie ÚČL AV ČR, v.v.i. a z Lexikonu české literatury a pokračujícího rešeršemi poměrně bohatého materiálu, uloženého především v dobových periodikách. Již zde se ale autorce podařilo postihnout hlavní proměny Vrchlického překladů a také jejich dobové recepce. Za cenné považuji zejména dílčí postřehy k literární diskurzivitě (stanoviska příslušníků Moderny, Vrchlického obdiv k Lawrenci Almu-Tademovi aj.). Kolegyně si tu vytvořila bezpečné východisko pro diplomní projekt, v jehož rámci by se měla již zabývat jednotlivými překlady komparatisticky a analyticky.

Práce jednoznačně prokázala náležité odborné kompetence kolegyně Zapletalové, a to jako po stránce literárně historického heuristického řemesla, tak co do konceptualizace a

v neposlední řadě i s ohledem na schopnost korektně i přesvědčivě užívat odborného stylu spisovné češtiny.

Návrh na klasifikaci bakalářské práce: **výborně**



.....
podpis vedoucího diplomové práce

V Č. Budějovicích, dne 30. 5. 2012

Stupeň klasifikace:	<input checked="" type="checkbox"/> výborně	<input type="checkbox"/> velmi dobře	<input type="checkbox"/> dobře	<input type="checkbox"/> nevyhověl
---------------------	---	--------------------------------------	--------------------------------	------------------------------------

*) Nehodící se škrtněte